

*Organisation:*

Doerte Bischoff (Hamburg)  
doerte.bischoff@uni-hamburg.de

Christoph Gabriel (Hamburg)  
christoph.gabriel@uni-hamburg.de

Esther Kilchmann (Hamburg)  
esther.kilchmann@uni-hamburg.de



Walter A. Berendsohn Forschungsstelle  
für deutsche Exilliteratur

Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur  
Von-Melle-Park 3  
20146 Hamburg  
Tel.. 040/42838-2049  
Email: buero.exil@uni-hamburg.de

*Mit freundlicher Unterstützung von:*



HAZEMS Hamburger Zentrum für  
Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt

aus ei nem Land kann

# Sprache(n) im Exil

Workshop  
19./20. Februar 2014

Senatssaal  
Universität Hamburg  
Hauptgebäude  
Edmund-Siemers-Allee 1

man aus wan dern  
aus der Muttersprache nicht

**Sprache(n) im Exil**  
**Workshop zur Vorbereitung des Jahrbuchs *Exilforschung* 32 (2014)**  
**19./20. Februar 2014**

**Mittwoch 19.02.2014**

9:00-9:30	Eröffnung und Einführung in die Thematik Doerte Bischoff
9:30-10:30	Plenarvortrag <span style="float: right;">Moderation: Doerte Bischoff</span>  Mark Gelber (Beer Sheva) <i>Mehrsprachigkeit und Stationen des Exils in der Literatur des Überlebens</i>
10:30-11:00	Pause
11:00-13:00	Slot 1 <span style="float: right;">Moderation: Esther Kilchmann</span>  Birgit Erdle (Jerusalem) <i>Adornos Sprachdenken im Exil</i>  Daniel Weidner (Berlin) <i>Politisierung des Sprechens. Die Exilerfahrung und die frühe Totalitarismustheorie</i>  Jenny Willner (Berlin) <i>Sprache, Sexualität, Faschismus. Georges-Arthur Goldschmidts Beschreibungen der deutschen Sprache</i>
13:00-14:30	Mittagspause
14:30-15:50	Slot 2 <span style="float: right;">Moderation: Angelika Redder</span>  Elisabeth Güde (München) <i>Judezmo, Türkisch, Judéo-Fragno. Sephardische Mehrsprachigkeit in literarischen Texten</i>  Susann Fischer, Christoph Gabriel & Elena Kireva (Hamburg) <i>Sprache im Exil zwischen Konvergenz und Stabilität: Syntaktische und prosodische Aspekte des Judenspanischen in Bulgarien</i>
15:50-16:20	Pause
16:20-17:40	Slot 3 <span style="float: right;">Moderation: Angelika Redder</span>  Tanja Kupisch (Hamburg) <i>Mehrsprachigkeit im Exil: Die Sprache der italienischen Auswanderer in der ersten und zweiten Generation</i>  Simona Leonardi (Neapel) <i>Sprachmetaphorik in biographischen Interviews mit Israelis deutschsprachiger Herkunft</i>
17:40-18:00	Pause

18:00-19:00	Plenarvortrag <span style="float: right;">Moderation: Christoph Gabriel</span>  Monika Schmid, Cornelia Lahmann & Rasmus Steinkrauss (Essex) <i>"I always thought I was a German – it was Hitler who taught me I was a Jew." National-socialist persecution, identity, and the German language</i>
19:30	Abendessen

**Donnerstag 20.02.2014**

09:00-11:00	Slot 4 <span style="float: right;">Moderation: Christoph Gabriel</span>  Eva Duran Eppler (London) <i>Language shift and culture loss as factors in inter-generational conflict between two generations of female Holocaust refugees</i>  Susanne Utsch (Berlin) <i>"Der unerbittliche Zwang zur Sprachgemeinschaft": Der Einfluss der Muttersprachkonzepte von Johannes Leo Weisgerber und Georg Schmidt-Rohr auf das Sprachverhalten der Exilintellektuellen</i>  Esther Kilchmann (Hamburg) <i>Inneres Babel und äußeres Babel. Mehrsprachigkeit und Sprachwechsel in der Psychoanalyse des Exils</i>
11:00-11:30	Pause
11:30-13:30	Slot 5 <span style="float: right;">Moderation: Anja Tippner</span>  Friederike Heimann (Hamburg) <i>Sprachexil. Zum Verhältnis von Muttersprache und "Vätersprache" bei Gertrud Kolmar und Paul Celan</i>  Lina Barouch (Jerusalem) <i>Anti-Purismus und Parodie. Die mehrsprachigen Gedichte von Ludwig Strauss in Palästina 1936–37</i>  Justus Fetscher (Mannheim) <i>Das deaktivierte Deutsche. Sprach-Widerstände bei Peter Weiss</i>
13:30-14:00	Schlusswort und Abschlussdiskussion Doerte Bischoff, Esther Kilchmann, Christoph Gabriel